

**Réimpression**  
Jahrgang 2005, Ausgabe 8

8/2005



# Information

## WISSENSCHAFT & PRAXIS



**Barrierefreiheit im Internet**

**Zielgruppen**

**Rechtliche Grundlagen**

**Barrierefreies Webdesign**

**Qualitätsmanagement für Websites**

**Sprachliche Hürden**

**Barrierefreie PDF-Dokumente**

**BITV-Test zur Barrierefreiheit**

**BIENE-Award**

**Praxisbeispiel zur Einführung  
von Barrierefreiheit**

**Realisierung barrierefreier  
Web-Angebote**

**Jahresregister 2005**



[www.bookeye.com](http://www.bookeye.com)



# Le projet 180T à Cologne, ou comment traiter 180.000 livres en quatre mois

## Une collaboration réussite entre le HBZ, le USB Cologne et le ZB MED

Astrid Großgarten, Bonn

Mettez-vous à la place d'un étudiant en sociologie qui cherche de la littérature pour une thèse sur le thème „Le rôle de la femme dans le Japon rural au seuil du 21<sup>ème</sup> siècle“, ou d'une dermatologue recherchant „Les méthodes de traitements par Rosacea“. En plus des ouvrages de référence, le catalogue de recherche ciblera des monographies. Mais les recherches seront elles aussi fructueuses que dans le recueil d'essais „Japanese woman working“ ou dans „Les procédés thérapeutiques naturels pour les maladies de la peau“? On ne peut répondre à cette question qu'en jettant un coup d'oeil dans la table des matières. Si les chercheurs se trouvent précisément à la bibliothèque, ce n'est pas un problème. C'est autre chose lorsque l'on recherche online.

Que faire? Se rendre à la bibliothèque et consulter sur place? Commander le livre au hasard par prêt interbibliothèque? Un élargissement de l'information du catalogue, en incluant un sommaire du contenu, serait une option souhaitable. Ce type de demande sera bientôt réalisable, plus rapidement encore pour les professions médicales, économiques et sociologiques dans les bibliothèques scientifiques à Cologne.

Sous le mot clé Catalogue Enrichment se trouve actuellement un projet à Cologne, au cours duquel plus de 180.000 livres seront scannés, traités en textes complets en utilisant l'identification de texte et qui seront finalement introduits dans les divers systèmes du catalogue. Le projet a débuté le 1<sup>er</sup> Septembre 2005 et le traitement des 180.000 titres de livres premièrement estimés s'est achevé, comme prévu, avant Noël. L'entreprise se poursuit sous le nom de travail Projet 180T (pour 180.000 livres). Le projet se verra plus tard attribué un titre définitif, car comme le déclare Madame Gitmans de la coordination de projet du hzb, le projet sera poursuivi premièrement avec les deux bibliothèques de Cologne, et ensuite avec trois autres bibliothèques partenaires. Le seuil devrait donc dépasser les 200.000 livres début 2006, et le projet devra de toute façon trouver un nouvel intitulé.

Comment en vient-on à un pareil projet, d'une envergure jusque là unique dans

l'univers des bibliothèques allemandes? Le thème Catalogue Enrichment plane dans l'air depuis quelque temps, comme le dit Tatjana Mrowka, la responsable Marketing du support de projet du HBZ (Hochschulbibliothekszentrum [Centre des bibliothèques des grandes écoles] de la Rhénanie du Nord). Le thème a été à nouveau examiné au cours de diverses conférences professionnelles, en particulier comment présenter la recherche littéraire de manière plus précise et la rendre fructueuse, tout en ajoutant des informations et donner ainsi plus de valeur au catalogue (OPAC).

A cause de l'omniprésence d'Amazon, Google, et des internautes exigeants, les bibliothèques se voient dans l'obligation d'agir pour ne pas perdre le champ d'innovation au seul profit des fournisseurs commerciaux

À la conférence de l'association du HBZ, au début de l'année 2005, la discussion sur le Catalogue Enrichment a été à nouveau reprise, et le HBZ a conclu de s'orienter vers un vaste projet. Le projet sera soutenu par le ministère de l'innovation, science, recherche et technologie de la Rhénanie du Nord.

En raison de son objectif, le HBZ est prédestiné pour la prise en charge d'un tel projet pilote ; en tant qu'organisateur de prestation de service et de mise en place du développement, il reprend des tendances novatrices. Grâce à un immense spectre de produits, le HBZ est le partenaire national des bibliothèques le plus actif, fournissant au total 2,5 Millions de clients en littérature et informations.

Quelques chiffres sur le spectre de produits du HBZ:

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Connexion des banques de données | 13 750 000 titres enrégistrés<br>30 200 000 ouvrages<br>246 bibliothèques participantes |
| La bibliothèque numérique        | 330 bases de données intégrées<br>170 bibliothèques scientifiques et publiques          |
| Prêt interbibliothécaire online  | presque 300 bibliothèques   |



Bibliothèque „ZB Med“ à Cologne

En tant que coordinateur de projet, le HBZ a concerté les données de repère en collaboration avec la bibliothèque municipale universitaire de Cologne (USB Cologne) et la bibliothèque centrale d'Allemagne de la médecine (ZB MED). Au cours des cinq dernières années, 60.000 Monographies ont été traitées dans la branche du ZB MED, et 120.000 titres à l'USB des acquisitions des 15 dernières années dans le domaine spécialisé des sciences économiques et sociales.

L'approche différente du temps nécessaire à l'enrichissement rétrospectif de ce catalogue est due au fait que la demi-vie pour les connaissances médicales est beaucoup

plus courte que celle pour les sciences économiques et sociales.

Les deux bibliothèques participantes ont une position éminente. Le ZB MED est ainsi la deuxième plus grande bibliothèque spécialisée du monde, voire la plus grande en considérant le nombre d'utilisateurs. Le USB de Cologne s'adresse aussi à des

clients suprarégionaux et non-universitaires avec plusieurs champs spéciaux de collection du DFG, des stocks spéciaux volumineux et le stock d'ouvrages anciens le plus signifiant de NRW. Des titres tirés du contenu des sciences sociales et économiques ont été sélectionnés, ce qui représente environ le tiers de la totalité du contenu. Les deux spécialités recouvrent de manière extensive les titres relevant du domaine des langues du territoire européen entier, en plus des recherches littéraires allemandes et anglo-américaines.

Année de rapport des données: 2004.

|   | USB Cologne    | ZB MED        |
|---|----------------|---------------|
| <b>Stock de livres et volumes de revues</b>                             | 3.6 Millions   | 1.3 Millions  |
| <b>Titres de revues en cours</b>  | environ 10.000 | environ 8.000 |
| <b>Usagers par an</b>   | Plus de 45.000 | 14.815        |
| <b>Prêts sur place</b>  | 1.170.000      | 147.000       |
| <b>Prêts à distance</b>   | environ 60.000 |               |
| <b>Livraisons de documents et prêts interbibliothécaires à distance</b> |                | 610.000       |

La relevance scientifique de la littérature spécialisée des bibliothèques pilotes sélectionnées et le fait que les données de 246 bibliothèques confluent dans un catalogue du HBZ, démontre clairement combien il est logique de regrouper des données enrichies de titres dans une collecte de données aussi grandement et fortement fréquentée que l'est le serveur médiatique du HBZ.

C'est pour cette raison que les participants s'associent et mettent actuellement à disposition 13 Millions de données ainsi qu'environ 30 Millions d'exemplaires.

Si on extrapole le nombre de livres sélectionnés à 180.000 pour le projet, et calcule le nombre de pages à scanner, le nombre

total de pages est estimé à 720.000, dont 240.000 pour la médecine et 480.000 pour les sciences économiques et sociales. Si l'on se réfère sur une période de 4 mois, cela correspond approximativement à 2.000 livres ou 7.000 pages à traiter par jour.

Il était évident au début, pour the HBZ et les bibliothèques participantes, que le personnel des bibliothèques ne serait pas en mesure de pouvoir copier un tel volume, en plus du travail quotidien.

On a recherché un prestataire de service qui puisse remplir les objectifs organisa-

tionnels et financiers en temps demandé. Etant donné qu'aucun hardware et software ne pouvaient être acquis pour ce projet, l'infrastructure existante (Medea3-environnement du réseau du HBZ et le serveur MyBib de l'USB de Cologne) a dû s'équiper pour qu'aucune saisie de données médiatique ne puisse s'opérer et interférer dans le fonctionnement normal de la bibliothèque.

La société ImageWare Components de Bonn, fabricant bien connu du scanner de livres Bookeye® et du système de livraison MyBib, se positionne comme fournisseur ayant la solution la plus convaincante.

L'organisation du projet a été ainsi convenue:

- Les bibliothèques participantes mettent en place les connexions de réseau et les salles de travail pour les prestataires de service et rendent le prêt et les revues accessibles au personnel de la prestation de service.
- Le prestataire de service fournit l'équipement technique
- Le prestataire de service met en place un serveur pour le traitement des travaux qui sera relié au serveur HBZ par une interface.
- Le HBZ et le prestataire de service configurent ensemble le serveur
- On trouve un interlocuteur fixe pour les problèmes techniques, l'assurance de la qualité et les questions professionnelles
- Les standards de qualité seront définis et leur respect contrôlé.

La charge du projet représente un grand défi pour Imageware Components, on entre là sur un territoire vierge de par la complexité des demandes, en partie technique et propre à l'entreprise.

Le directeur Rolf Rasche y voit bien plus de chances que de risques, „en effet, la possibilité de soumettre Mybid à une telle épreuve ne se présente pas souvent au pas de la porte. Nous pouvons prouver, de par ce fait, la stabilité et la qualité de notre serveur”.

Pour éviter les mauvaises surprises au départ du projet, une phase pilote l'a précédé en juillet et août 2005. 500 volumes par bibliothèque participante ont d'abord été respectivement traités.

Les résultats ont été contrôlés par les interlocuteurs des bibliothèques et du HBZ en respectant la qualité de scannage et la précision de l'identification de texte. Le résultat a été plus que satisfaisant, tout comme le serveur optimisé MyBib-eDoc à travers lequel s'est compétement déroulée la gestion, le contrôle, le traitement des commandes et l'enregistrement des données d'exploitation. Le HBZ a été confiant au sujet de la phase d'essai. „Le HBZ place l'assurance de la qualité en priorité. Si les résultats des tests n'avaient pas été satisfaisants, nous aurions cessé le projet” a dit Hans Ollig, directeur du HBZ.

Après le succès de la phase d'essai, le projet a été mis en exploitation le 1er Septembre 2005 et a ainsi complètement satisfait tous les participants. Depuis que chaque membre de projet peut contrôler à tout moment, par accès au Web, les résultats des travaux sur le système MyBib, le groupe de projet reste informé en permanence et la réunion de concertation peut se limiter à une fois par mois. L'évaluation de la qualité du travail et la discussion des cas particuliers sont à l'ordre du jour, au cours duquel doivent être trouvés des objectifs et des solutions pour la mise en exploitation.

Quelques exemples de ceux-ci sont notés à la main dans la table des matières et dans des listes multi-langues avec des formules ou des caractères arabes ou chinois qui ne peuvent pas être reconnus par le programme d'identification de textes, ou seulement de manière incorrecte.

Comment est maintenant organisé le travail dans les bibliothèques participantes? Pour la première phase de projet, huit scanners ont été installés à l'USB et quatre au ZB MED. L'équipement fournit par place de travail, en plus des meubles et des chariots à livres, est un Bookeye®-GS400 avec un scanpad et un pistolet à code barres. Annegret Johann d'Image Ware, responsable de production, explique le processus: “Les employés emmènent les livres au scanner. Là, chaque livre va d'abord être enregistré à l'aide du pistolet à code barres. Lors des prochaines étapes, les pages de la table des matières vont être scannées et débarrassées de toutes les informations irrelevantes. La reconnaissance de textes va ensuite être analysée. Chaque employé est chargé de contrôler l'exactitude des résultats. Dans le cas où des erreurs n'auraient pas été vues,



Bookeye Scanner



Poste de Travail, ZB Med Cologne

elles apparaissent plus tard, à plusieurs niveaux, dans le processus d'assurance de la qualité. Les travaux du système sont ainsi notés avec une mention et apparaissent plus tard sur des listes d'application pour être retravaillés.

Les employés chargés des travaux de scannage ne voient juste que l'interface d'utilisation du logiciel de scannage BCS-2<sup>®</sup> utilisé. Le système MyBib, dans le fond extrêmement complexe, est uniquement accessible aux personnes commissionnées avec le projet, il contrôle entièrement le flux de travail et permet le suivi complet des systèmes bibliothécaires jusqu'au serveur HBZ.

En utilisant MyBib, Madame Johann génère ainsi des listes de collecte ainsi nommées qui seront distribuées aux scanners opérateurs. Ces listes sont des fiches de travail et spécifient aux employés quels livres traiter. Chaque livre est répertorié sur la liste à l'aide d'une signature, d'un numéro et d'un titre. Le numéro occupe un rôle clé dans la structure complexe des données. Il est l'unique identification pour un livre et est mentionné sur chaque support sous la forme d'une étiquette code barres. Le code barres permet d'identifier le livre grâce à MyBib et crée un lien au réseau ID du HBZ.

À la fin de l'année, le Hbz a pris en charge les données obtenues dans son serveur médiatique.

La conversion des textes complets, générée par la reconnaissance de texte, permet, dans ce cas, l'indexation des données grâce à la machine de recherche basée sur la technologie FAST qui est utilisée au HBZ. Les données enrichies seront rendues utilisables pour tous les participants du réseau et évitera double travail.

Chaque client de bibliothèque va profiter du fait que les entrées dans les tables des matières des catalogues s'élargiront sous peu à plus de 200.000 monographies. Celles-ci seront alors visualisables par les

usagers sous la forme d'une image numérique. La recherche littéraire s'améliorera considérablement et facilitera ainsi les prêts sur place et à distance. Peut-être que comme effet secondaire, des commandes de documents se feront pour des articles qui normalement seraient restés ignorés sur des étagères, sous forme de volumes édités.

Pour Dr. Christiane Süverkrüp et Claudia Dembek qui, en termes de contenu, encadrent le projet pour leurs bibliothèques, l'avantage est avant tout l'amélioration concernant l'économie de travail des bibliothèques, les données complétées du catalogue vont réduire les erreurs de prêt et augmenter la fréquence d'utilisation des titres. D'après Madame Dembek, „Grâce au Catalogue Enrichment et la disponibilité online des données, les composantes existantes vont attirer plus de public et l'utilisation du service va aussi précisément s'élargir à la clientèle suprarégionale”.

D'après l'expérience du Dr. Süverkrüp, la possibilité de recherche de supports, online en particulier, a un effet évident sur leur fréquence d'utilisation. Et que peut souhaiter une bibliothèque de plus pour son considérable investissement dans l'élaboration de ses composantes et dans l'entretien de sa structure, que l'utilisation ciblée, fréquente et intensive de son média? Peut-être qu'à l'avenir, les usagers vont

délaisser Google, et, à la première occasion, rechercher de préférence dans les catalogues du ZB MED et de l'USB de Cologne.

Le projet s'est déroulé sans aucune difficulté et dans les délais prévus ; en novembre, les participants ont alors projetés et examinés la possibilité d'une continuation, avec laquelle on pourrait non seulement exploiter rétrospectivement l'enrichissement du catalogue, mais aussi de nouvelles acquisitions. Afin de couvrir si

possible 80% des nouvelles acquisitions dans le réseau bibliothécaire, on a recherché des bibliothèques partenaires appropriées qui permettraient de poursuivre, de manière la plus lisse possible, le projet en deuxième phase

La deuxième phase du projet est en cours depuis le début de l'année ; le groupe de projet inclut maintenant en plus du ZB MED et de l'USB de Cologne, le ULB de Düsseldorf, le UB de Paderborn et le ULB de Bonn, et continue d'être coordonné par le HBZ. Les scanners basés sur le modèle d'organisation expérimenté à Cologne, seront installés avec l'accord des nouveaux participants, et les connections seront reliées au serveur central MyBib-eDoc qui supervise le marché entier. D'après Hans Ollig, directeur du HBZ, "Un projet de cette envergure est pilote et jusque là, unique en Allemagne",

## AUTEUR

**Astrid Großgarten**

Patrimonium Transcriptum  
Verlags GmbH  
Oppenhoffstraße 16  
D-53111 Bonn  
E-Mail: grossgarten@ptverlag.de  
Telefon: 00 49-2 28-3772 685



**Hochschulbibliothekszentrum des Landes Nordrhein-Westfalen**  
Jülicher Straße 6  
D - 50674 Köln  
Telefon: 0049-221-400 75 - 0  
Telefax: 0049-221-400 75 - 180  
E-Mail: info-hbz@hbz-nrw.de  
http://www.hbz-nrw.de



**ImageWare Components GmbH**  
Am Hofgarten 20  
D - 53113 Bonn  
Telefon: 0049- 228-96985 - 0  
Telefax: 0049- 228-96985 - 84  
E-Mail: info@imageware.de  
http://www.imageware.de